

# The Girl from Ipanema

莊樹憲/文

**B**ossa Nova是巴西音樂裡的一種樂風，葡萄牙文中的「Bossa」，是一種雙人舞曲；而Nova則是「新」的意思。Bossa Nova改用英文來說，可以說是一種「新節奏」（new beat）。1958年，巴西樂手Antônio Carlos Jobim、Vinicius de Moraes，三人創造出了Bossa Nova，並在60年代初期引進美國。不久後，這種「新節奏」大受歡迎。因為最早是由爵士樂手引進，Bossa Nova也成為爵士樂的一種。

「新節奏」的樂風基礎來自於森巴，但是有更複雜的合聲以及簡潔的節奏，將一般音樂較沉重的部分刪去，所以聽來相當輕盈，加上歌手低聲吟唱，給人一種慵懶的感覺。

說到Bossa nova，就不得不提起一首經典名曲 - 「The Girl From Ipanema」。

這首歌是由鋼琴作曲家Antônio Carlos Jobim譜曲，葡萄牙歌詞則是由Vinicius de Moraes填寫，而英文歌詞則是由Norman Gimbel負責。在1960年代，這首歌在美國揭露於世後，一下子衝上年終排行榜第二名（當時是披頭四當道的年代），這樣的成績實屬不易。更不凡的是，歌曲的背後有著一段的故事。

Jobim在寫這首歌時，人正住在巴西首都里約熱內盧（Rio de Janeiro），他的新房子就在Ipanema這個沙灘旁。他和詩人作曲家Vinicius常常耗在一家叫Veloso的酒吧，就在這裡吧，他們時常看到一個年輕貌美的女子經過酒吧。她不僅僅去沙灘，也去學校、牙醫診所等等，這個女子就是The Girl From Ipanema裡的女主角，芳名Hélóisa Pinheiro。



- ① The Girl from Ipanema收錄在 Getz/ Gilberto這張爵士專輯裡，這張專輯贏得了1965年葛萊美獎年度最佳專輯。同時也是滾石雜誌 ( Rolling Stone Magazine ) 排名為500張最佳專輯裡第454名。
- ② 右起為Antônio Carlos Jobim , Vinicius de Moraes。
- ③ Héloisa Pinheiro當年的美麗身影和 Jobim的手稿。

Héloisa Pinheiro當時年僅十八歲，身高5呎8吋 ( 173公分 )，有著一雙綠色的眼睛和長長柔順的黑色頭髮，住在Rua Montenegro ( Rua是街的意思，應是街名 )。這名女子漸漸變成這間酒吧許多老主顧的目標，她有時會來酒吧幫自己的媽媽買香菸，離去前引來風暴般的口哨聲。Jobim和Vinicius就在這樣的靈感下，寫下了這首歌。歌名原本的歌名是「Menina que Passa」 ( The Girl Who Passes by )，後來改為「Garôta de Ipanema」，到了美國，填上英文歌詞就變成「The Girl From Ipanema」。

後來有人察覺，歌曲背後的故事也許不是這樣，甚至也有人說這首歌不是Jobim和Vinicius所寫的，不管謠言怎麼說這首歌已稱得上是Bossa nova經典中的經典：它的英文歌詞和葡萄牙歌詞並不一樣，相同的是，歌曲開始，眾人看見一個驚為天人、身材姣好的妙齡女子，每個男孩子看見了都為之心動；到了副歌就略顯不同，在葡萄牙的歌詞裡，那個美麗不屬於任何一個人，而是大家共有的；那個容貌是上天給予所有人的禮物。情境在Vinicius的筆下顯得十分詩意；英文歌詞則比較像愛情故事，但是歌裡的男主角卻很



# The Girl From Ipanema

Written: Antonio Carlos Jobim/Vinicius De Moraes

\* English lyrics by Norman Gimbel

一個來自Ipanema的女孩，又高又健美的  
膚色，又年輕又可愛  
當她走過的時候，每個人都發出“啊”的  
驚嘆阿  
她走路的時候好像跳森巴舞一樣  
搖來搖去，婀娜多姿  
當她經過的時候，每個人都發出“啊”的  
驚嘆阿  
喔，可是我只能傷心的看著她，想著我要  
怎麼告訴她我愛她？  
是的，我很樂意付出我的心，但每天當  
她走去海邊的時候，她只會往前看，而沒有看到我  
一個來自Ipanema的女孩，又高又健美  
的膚色，又年輕又可愛  
當她經過的時候我對著她笑  
但她就是沒看到  
她就是沒看到  
她就是沒看到  
她就是沒看到我

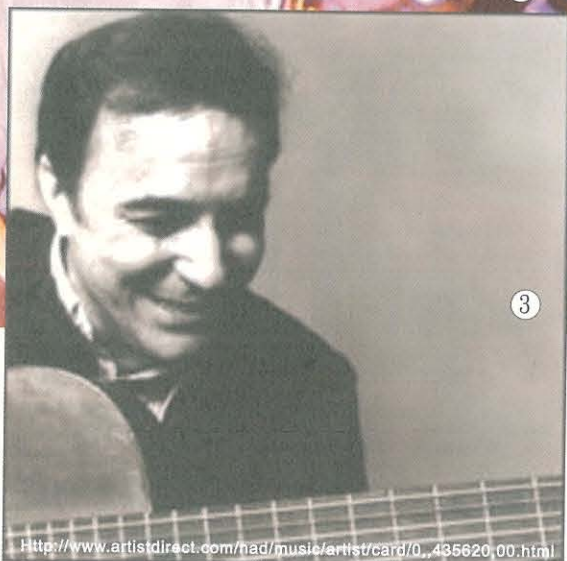
Tall and tan and young and lovely  
The girl from Ipanema goes walking  
And when she passes, each one she passes  
goes aaah  
When she walks she's like a samba that  
Swings so cool and sways so gentle,  
That when she passes, each one she passes  
goes aaah  
Oh, but I watch her so sadly  
How can I tell her I love her?  
Yes, I would give my heart gladly  
But each day when she walks to the sea  
She looks straight ahead not at me  
Tall and tan and young and lovely  
The girl from Ipanema goes walking  
And when she passes I smile, but she just  
doesn't see  
She just doesn't see  
She just doesn't see  
She doesn't see me



失落，不知道該如何示愛。女孩子每天都來，但是她只望著海，就是不看他。兩種版本有各自的趣味，值得注意的是：Jobim的譜曲和兩種版本的歌詞相互輝映，是這首歌成為經典的重要原因之一。

至於這首歌會登陸美國，推手是一位著名的中低音薩克斯風爵士樂手—Stan Getz。他請來原作曲家：鋼琴手Antonio Carlos Jobim，和一樣是巴西人的吉他手João Gilberto，三人共同製作了一張成功的爵士專輯《Getz/ Gilberto》。Jobim負責鋼琴，Getz負責中低音薩克斯

風，Gilberto則是吉他伴奏和唱歌，為了增加賣點，於是又填上了英文歌詞。不過Gilberto不會講英文，不知道為何，Getz提議讓Gilberto的太太Astrud Gilberto擔綱演唱英文歌詞。問題是Astrud平時只負責先生的起居以及英文翻譯，絲毫不是一個音樂家。無心插柳的結果是，錄製結束後，Astrud Gilberto的演唱令美國人耳目一新：青澀的聲音，自然流露，不帶太多技巧的演唱，加上略帶葡萄牙腔的英文，讓「The Girl from Ipanema」即使用英文來唱，也不失Bossa Nova的原味。這意外地Astrud Gilberto聲名大噪了起來，隨後甚至也錄製專



- ① Stan Getz      ② Astrud Gilberto      ③ João Gilberto

輯，成為著名的爵士樂手，還參加電影的拍攝，比自己的先生還紅。「The Girl from Ipanema」的後期效應不僅僅是如此，當初的Rua Montenegro現在已改名「Rua Vinicius de Moraes」，也就是用詩人作曲家Vinicius de Moraes的名字，而那間酒吧則改名為「AGaruta de Ipanema」。

至於女主角Héloisa Pinheiro雖然已經六十幾歲了，人卻依然漂亮。她開了一家珠寶店取名為「Garota de Ipanema」，但遭到兩個原創者繼承人的控告，當地人支持Pinheiro，進行街頭抗

爭，因為他們認為Pinheiro是當地社會的一部份，這個名字是兩個原創音樂家給予Pinheiro，Pinheiro應該擁有這個名字的權利。可惜官司的結果，Pinheiro敗訴，相當令人覺得扼腕，Pinheiro被強迫更改店名以及拆下她與Jobim、de Moraes三人的合影相片，如果不照辦的話，Pinheiro就必須每天繳罰款。

不管如何，Pinheiro十八歲的美麗身影已長駐在這首歌曲裡，永遠是令眾多男子傾心的一「The Girl From Ipanema」。Sense